

Llevamos algún tiempo asistiendo a la configuración de una nueva forma de organización del territorio por parte de las actividades humanas. En algunos sitios el proceso se inició hace unas décadas. En otros se están viendo aparecer ahora sus iniciales manifestaciones. En ambos casos se trata de las repercusiones físicas de un nuevo tipo de interrelación entre actividades, cada vez más dispersas espacialmente. y cada vez más integradas económicamente, en un sistema crecientemente sometido a la competencia internacional y crecientemente liberado de constricciones locales. Como consecuencia, estamos contemplando transformaciones físicas importantes en la organización de la ciudad, en la estructura de los sistemas urbanos y en la utilización del territorio por la urbanización. Todo lo cual, como es sabido, es el resultado de los cambios que se están produciendo en la organización económica universal (mundialización), que provocan dispersión espacial de las actividades y la vivienda, al mismo tiempo que integración de las finanzas y los servicios. Todo lo cual, al parecer, configura el inicio de una nueva forma de ciudad. para una nueva etapa del proceso universal de urbanización.

For some time now we have been witnessing the shaping of a new way to organise territory for human activities. In some places, the process began decades ago. In others, it is just beginning. But in both, what we are talking about are the physical repercussions of a new kind of interrelation among activities, which are increasingly dispersed physically but connected economically, in a system subject to global competition, and increasingly free from local constrictions. Consequently, we are seeing important physical transformations of urban organisation. in the structure of urban systems, and in the use of territory in urban development. All this, as we know, is the result of changes in world-wide economic organisation (globalisation), which lead to the dispersal of activities and residences, even as they bring the integration of finance and services. And this appears certain to usher in a new type of city for a new and universal process of urbanisation.

There still exist major gaps in our understanding of the behaviour of this group of economic activities, dispersed in spatial terms but globally integrated, and of the forms that their physical repercussion may take. This is especially true in Spain, where we don't even know at what stage in this process we find ourselves, but we do see that the amount of land consumed by urban development is continuing and will continue to grow, even if urban populations do not rise. Thus it is important that we should work together to further our understanding and make connections that bring us into contact with the origins of this process, within universal culture, allowing us to stimulate and enrich new fields for reflection over our emerging problems.

As part of this effort there is clearly a need to continue the reflections begun in the 1960s (*city region and città territorio*) originating in European areas (Britain and Italy) where there was greater sensitivity to the centrifugal trends incipient in European cities of the time. (The American phenomenon followed its own different path and had already given rise to theoretical discussion, but which seemed impossible to link with that of Europe).

It was a continuation because this precursory reflection had been virtually abandoned

Existen aún importantes lagunas en el conocimiento del comportamiento de ese conjunto de actividades económicas, espacialmente dispersas pero globalmente integradas, y de las formas en que se producen sus repercusiones físicas. Y más aún si nos referimos a nuestro país, donde ni siquiera sabemos con certeza en que momento del proceso nos encontramos, pero donde sí vemos que continúa, y sabemos que va a continuar. el consumo creciente de espacio por la urbanización, a pesar de que no haya crecimiento demográfico de las ciudades. Por ello es ahora particularmente importante, sumar esfuerzos para aumentar ese conocimiento y establecer conexiones para el atento contacto con las fuentes del mismo, dentro de la cultura universal, lo que permitirá ir estimulando y enriqueciendo nuevos campos de reflexión propios, sobre nuestros problemas emergentes.

Dentro de ese esfuerzo se sitúa claramente la necesidad de continuar la reflexión iniciada en los años sesenta (*city region y città territorio*) emanada inicialmente desde los ámbitos europeos (británicos e italianos) más sensibles a la entonces muy incipiente centrifugación de lo urbano en Europa. (El caso americano iba por su lado y ya había producido elaboración teórica propia sobre una realidad que entonces parecía imposible conectar con la europea).

Continuación, sí, porque esa reflexión precursora, había sido prácticamente abandonada después por la cultura urbanística, que había basculado reductivamente, embelesándose en un tratamiento de la ciudad existente, de carácter fundamen-

afterwards by the urbanist community, which had wavered reductively, captivated as it was by an essentially morphological concept of the city which, although addressing the fundamental urban questions, now revealed its pronounced inadequacy and partiality, in its unjustifiable denial of all the other components of the complex urban territorial process that continued to advance, ignored by this community. But it was also an innovative and creative continuation (because a lot of water has run under the bridge since then) that today unquestionably includes the coordinates seen as indispensable to the new formulation of *sustainable development* which, by the way, was also first broached in the 1960s. This continuation thus links the problems of today's *diffuse city*, which seems to be where European cities are heading, and whose reality is emerging as one of the most crucial topics needing to be understood and addressed.

It may be supposed that this opening and dissolving of the city within the territory, pointed out in the 1960s, and manifest today as such a determining factor in shaping the future, will no longer be ignored or neglected by the contemporary urbanist community (it is not enough to extend morphological approaches to the peripheries). The attention it deserves and is beginning to receive, is not on this occasion calling for the abandonment of other types of action, since one of the most encouraging signs of maturity in this community is the growing understanding of its own multiplicity, the acceptance of diverse and complementary approaches, and immersion in a methodological pluralism and in a variety of disciplines for addressing a multi-faceted, diverse and plural reality, which renders inappropriate all exclusivist approaches.

And so we see that the situation is one that requires research, reflection and more profound understanding of a new reality and problems with which we are still insufficiently acquainted, facilitating the appearance of the proper **instruments for understanding**. Moreover, it is necessary for this knowledge to be widely circulated and debated, by the general public, or, at least, by the relevant professional communities and authorities, so that the new situation may be taken into account and addressed on a political level. Here appears, then, the need to disseminate this knowledge, to contrast it, to foster debate. In other words, here appear the formative and communicational aspects, requiring **instruments for dissemination**. In addition to these, however, what is needed is experimentation with new approaches suitable to this new reality, in order to ensure that its development takes place in desirable ways. This means inventing new means

talmente morfológico, que si bien atendió a aspectos y dimensiones fundamentales de lo urbano, manifiesta ahora su notable insuficiencia y parcialidad, por la injustificable negación que hizo de todos los demás componentes del complejo proceso urbano territorial, el cual continuó su desarrollo, ignorado por ese tratamiento. Pero continuación innovadora y creativa (porque desde entonces ha llovido mucho) que incorpora ahora de modo incuestionable, las coordenadas ya indispensables de la nueva formulación del desarrollo *sostenible*, que por cierto, fueron también alumbradas por entonces en sus enunciaciones primitivas. Continuación que enlaza pues, con la problemática actual de la *ciudad difusa* a la que parece encaminarse el territorio europeo, cuya realidad se revela como uno de los temas mas acuciantes y necesitados de adecuada comprensión y tratamiento.

Es de suponer, que esta apertura y disolución de la ciudad en el territorio, descubierta ya en los años sesenta, que se revela ahora tan condicionante del futuro, no será nuevamente ignorada o descuidada por la cultura urbanística actual (no basta con extender los tratamientos morfologistas al proyecto de las periferias). La atención que merece y empieza a suscitar, no reclama esta vez, el abandono de los demás frentes de acción, ya que una de las mas esperanzadoras muestras de madurez de esa cultura, es la creciente comprensión de su propia multiplicidad, la aceptación de los enfoques diversos y complementarios, la inmersión en el pluralismo metodológico y en la variedad disciplinar para abordar el tratamiento de una realidad múltiple, diversa y plural, con muchos aspectos muy diferentes, que hacen ¡precedentes las reivindicaciones exclusivistas.

Ocurre pues que la situación requiere investigación propia, reflexión, profundización en el conocimiento de una nueva realidad y de unos problemas que aún no conocemos suficientemente, facilitando la aparición de adecuados **instrumentos de comprensión**. Y también ocurre, que es necesario que ese conocimiento sea generalizado y debatido, que sea vertido a la opinión pública, o al menos a los medios profesionales y político administrativos mas concernidos, para que la situación sea tenida en cuenta y sea abordada políticamente. Aparece así entonces, la necesidad de difundir el conocimiento, de contrastarlo, de facilitar su debate, es decir, aparece el aspecto formativo y comunicador, a través de los correspondientes **instrumentos de difusión**. Pero además, se necesita la preparación y experimentación de aproximaciones nuevas al tratamiento de esta nueva realidad, para condicionar en lo posible su desarrollo en las formas deseables. Lo que se traduce en la puesta a punto e invención de formas de intervenir, y en la definición de **instrumentos de actuación** que sean algo mas que instrumentos de diseño, algo mas que

asignaciones económicas, y algo diferente de los complejos y deterministas planes tradicionales, es decir, instrumentos que permitan la localización intencionada de inversiones y el esbozo de una organización espacial y funcional dentro de la cual puedan caber operaciones puntuales estratégicas. Dicho de otro modo, la redefinición de los instrumentos de la planificación urbana y regional que la nueva realidad reclama.

of intervening in this reality, and devising new **instruments for action** which are not mere instruments of design, nor allocations of funds, nor yet the traditionally complex and deterministic plans. In other words, what we need are instruments which can lead to the deliberate deployment of investments and the design of a spatial and functional space within which specific strategic operations can be undertaken. What is needed is a redefinition of the instruments of urban planning the new reality demands.

All the foregoing adds up to a collective programme (stocktaking, reflection, debate, dissemination, and definition of new forms of intervention), which is not very different in form from those required at similar turning points in the past, when it was necessary to reconsider urban planning as a whole. What is different on this occasion is the content, since it springs from a new reality. And such a programme demands that we mobilise our individual and cooperative efforts in all three pertinent spheres: the academic, the political and administrative, and the professional.

This magazine is intended as a vehicle for such a mobilisation. Supported by the university, by public planning authorities, and by professional urbanists who work to solve problems of city and region. This tripartite support should ensure that an equilibrium is maintained, and help to resist any temptation to concentrate too heavily on the theoretical and the general, and likewise to avoid the risk of focusing too closely on the immediate and the specific. This new magazine is conceived as a meeting point for research, communication and debate of topics pertaining to urban and territorial realities, as well as to concerns of the professional urbanist community. But since the magazine is being launched at such a critical time, given the rapid pace of the physical transformation of the urban landscape, as well as monumental changes in both the conceptual and legal frameworks of planning and development, it seems especially opportune to create a vehicle encompassing academic research, urban administration, and professional practise, inviting appropriate theoretical contributions by government professionals and technicians, independent professional urbanists, and also academic researchers and scholars. Accordingly, the magazine's aim can be summarised as follows:

- To provide an instrument of debate about crucial topics of urbanism and territorial planning, both in general terms and with specific reference to the city and environs of Madrid.
- To serve as a vehicle for the communication of original ideas to the urbanist community in the spheres of theory and research.

Todo lo cual configura un programa colectivo (conocimiento, reflexión, debate, difusión, definición de las formas de intervención) que no es muy diferente en su forma, del correspondiente a otras encrucijadas, a otros momentos en que se ha producido alguna reformulación de la cultura urbanística. Pero que sí es diferente en su contenido, puesto que éste está referido a una realidad distinta. Y este programa, bien merece movilizar esfuerzos y conjuntar colaboraciones en las tres esferas implicadas: la académica, la política administrativa y la profesional.

Pues bien, para esa movilización y para esa conjunción nace esta revista, apoyada en la Universidad, en la Administración del Urbanismo y en el conjunto de profesionales que dedican su actividad a los problemas de la ciudad y el territorio. Este soporte tripartito es promesa de equilibrio entre una posible tentación de volcar la atención sobre la reflexión teórica y general, y el riesgo de aproximarla demasiado a la realidad de la actuación inmediata y concreta. Así, esta nueva revista se configura como lugar de encuentro para la investigación, la comunicación y el debate de temas relativos a la realidad urbana y territorial, así como a la cultura profesional urbanística. Pero como esta oferta se produce en un momento particularmente crítico, pues a las aludidas transformaciones físicas aceleradas que experimenta la realidad urbana, se añaden los cambios tan importantes que en este país se están produciendo en el marco conceptual y legal del planeamiento y la gestión, parece particularmente oportuno establecer un vehículo de relación entre la investigación académica, la experiencia de gestión de la ciudad y la práctica profesional, acogiendo contribuciones teóricamente relevantes de profesionales y de técnicos al servicio de la Administración, de profesionales libres y de profesores e investigadores del urbanismo. De este modo, los objetivos genéricos de la revista pueden resumirse de este modo:

- Proporcionar un instrumento de debate sobre temas críticos de la cultura urbanística y territorial actual, tanto en su dimensión general, como en su concreción sobre la realidad urbana y territorial de Madrid.
- Constituir una plataforma de comunicación de aportaciones originales a la disciplina urbanística en los ámbitos de la investigación y la teoría.

• To contribute to the analysis and dissemination of "good practices", chiefly in the form of plans, projects, and achievements, which may serve to enrich urbanist culture.

• To serve as an educational aid to faculty and students in the Madrid School of Architecture, especially with regard to teaching methods, and specifically to the implementation of the new syllabus in 1996, while also covering exchange programmes with other domestic and foreign university programmes.

• To serve as an instrument for helping government planning officials and experts to keep abreast of new developments in their fields.

• To supply news about publications of academic and professional interest, including doctoral dissertations, summaries of documentation, courses, bibliographies, etc.

Within these general aims, the maiden issue of our magazine features a series of articles which attempt, from different viewpoints, to frame the debate and current professional planning practices, at a time which, as we have said, is especially critical in the most immediate sphere and seriously problematical in a more general sense. However, we must also recognise that both spheres are undergoing changes of attitude and values, stemming from acknowledgement of the inadequacy of the reductionist morphological approach which has given urbanism such a bad name of late, as we look to new forms and face the new problems of today's city and territorial planning. This seems to herald a reevaluation of our discipline, which is now edging into view, and which must furnish us with the capacity to devise an adequate response, through a new conceptual understanding and a new creative and imaginative impulse, the preparation of which is already taking place through theoretical reflection and actual planning.

At the same time, the recent sentence of the Constitutional Court has had major repercussions on the urbanist community, since it not only overturns long-standing planning legislation, but also redistributes the planning powers of the central and regional governments. A matter of such signal importance could hardly have been omitted from the first issue of our magazine.

It is no less obligatory to include the two master plans recently drawn up for the city of Madrid and the surrounding community. The first of these, approved after long debate, is included to illustrate the guidelines which will govern the development of the city in years to come. The second, now nearing completion, is included to foster discussion.

The magazine's academic vocation is reflected in a panoramic view of the teaching of urbanism in

- Contribuir al análisis y difusión de «buenas prácticas», en forma principalmente de planes, proyectos y realizaciones, susceptibles de enriquecer la cultura profesional.
- Constituir un medio de formación de profesores y alumnos de la Escuela de Arquitectura de Madrid sobre la práctica docente, en especial en relación con el proceso de aplicación del nuevo Plan de Estudios 96, incluyendo intercambio de experiencias docentes con otros centros nacionales o extranjeros.
- Constituir un instrumento para la actualización de la formación de técnicos urbanistas al servicio de las Administraciones Públicas en los ámbitos de la planificación y la gestión.
- Constituir un medio de difusión de noticias sobre publicaciones y textos inéditos de relevante interés académico y profesional, incluyendo tesis doctorales, síntesis temáticas de documentación, cursos, bibliografías temáticas, etc.

Dentro de ese conjunto general de objetivos genéricos, el presente número, con el que hace su aparición la revista, se abre con una serie de trabajos que tratan, desde diferentes perspectivas, de encuadrar la reflexión y la práctica profesionales actuales del planeamiento, en un momento que, como acaba de decirse, es especialmente crítico en el ámbito más próximo y seriamente problemático en el más general. Pero contando con que en ambos, se está produciendo precisamente ahora, un cambio de actitudes y de valoraciones en relación con la actividad urbanística, originado por la inadecuada respuesta del reduccionismo morfologista, propio de la reciente etapa de descalificación del urbanismo, ante las nuevas formas y ante los nuevos problemas que adopta y que plantea la realidad urbano territorial actual. Esto parece anunciar una revalorización de la disciplina, que ya está a la vista, a la cual ésta debe ser capaz de responder adecuadamente con un nuevo esfuerzo creativo de conocimiento y de imaginación, en el cual ya está empeñada la reflexión teórica y la práctica de la planificación.

Por otra parte, la famosa reciente Sentencia del Tribunal Constitucional, ha causado un impacto de indudable importancia en el panorama de nuestra cultura urbanística, pues no sólo ha anulado parte de la legislación urbanística estatal hasta ahora vigente, sino que además se ha pronunciado de modo que afecta a la definición de los campos competenciales de la Administración del Estado y de las Administraciones Autonómicas en esta materia. El tema es de tal envergadura que no podía dejar de ser incluido en el panorama que esboza este primer número de la revista, enlazando con la preocupación suscitada por la reforma de la legislación urbanística, que ya había sido acometida anteriormente por la Administración estatal.

Madrid, and features a singular educational experiment linked to Madrid but carried out elsewhere, and which marks the beginning of promising international cooperation. At the same time we may read the spontaneous views of today's students of urbanism at the Madrid School of Architecture, who comment on the topics addressed in the first part of this issue.

Lastly, we have a commented, covering publications of the past few years that have contributed to our understanding of Madrid.

As with the highest of hopes we set off on this new cultural adventure, combining our concern with both the teaching and the practice of urbanism, the Urbanism and Territorial Planning Department of the School of Architecture of Madrid's Polytechnic University would like to express its gratitude to the two Institutions who have made possible this project as well as the individuals who have fully offered their cooperation and advice.

•
06.97

Trad.: DP

También era obligada la inclusión de los dos grandes documentos de planeamiento que han sido elaborados recientemente para la ciudad y el territorio de Madrid: el Plan General Municipal de Ordenación y el Plan Regional de Estrategia Territorial. El primero, en documento aprobado tras larga tramitación, se incluye para facilitar el conocimiento de la Norma que va regir durante los próximos años el desarrollo de la Ciudad. El segundo, cuya elaboración está en fase de Avance, se recoge para facilitar su necesaria discusión.

La vocación académica de la revista no podía quedar sin atención, por lo que también se incluye en el número, una visión panorámica de la enseñanza del urbanismo en Madrid, y se recoge una reciente experiencia docente singular, relacionada con esta ciudad pero realizada fuera de ella, con la que se inicia una prometedora colaboración académica internacional. Y en la forma directa y sencilla en que espontáneamente se ha producido, se incluye también la voz de los estudiantes de la Escuela de Madrid, sintonizada a su modo, con la problemática que aparece en la primera parte del número.

Finalmente, la presencia de la bibliografía comentada, cuenta en esta primera aparición, con una valoración crítica de una selección de las aportaciones de los últimos años al conocimiento de Madrid.

Al iniciar ilusionadamente esta aventura cultural, tan entreverada con su propia naturaleza de colectivo doblemente comprometido con la enseñanza y con el ejercicio profesional, el Departamento de Urbanística y Ordenación del Territorio, de la Escuela de Arquitectura de la Universidad Politécnica de Madrid, desea expresar su agradecimiento a las dos Instituciones que lo hacen posible y a las personas que han accedido a desarrollar una función de asesoramiento directivo.

•
06.97